

Вопросы перевода с тюркских языков на русский язык

турецкий язык, татарский язык, теория перевода, виды переводов, имена собственные, тюркоязычный мир

Новизна нашего исследования заключается в анализе методов и техники перевода имен собственных с иностранного языка, в данном случае с турецкого на русский язык. Для нас основной целью является привлечение внимания к проблеме правильного перевода. В связи с тем, что турецкий язык имеет латинскую графику, а в русском языке используется кириллица, при письменном переводе с турецкого языка возникают некоторые трудности.

Турецкая письменность основана на латинской графике. Латиница, истоками которой является греческий алфавит, возникла в 500 годах до н. э. и впоследствии распространилась по всему миру. Нынешний латинский алфавит, который используется большинством романских, германских и др. языков, в базовом варианте состоит из 26 букв.

Как и во множестве мусульманских стран, до 1928 года в Турции была активна арабская письменность. Были попытки его улучшения: например, в 1857 году известный азербайджанский писатель-просветитель, поэт, философ-материалист и общественный деятель Мирза фатали Ахундов выступил с предложением о переходе на письменность, где использовались бы арабские буквы, не соединяющиеся между собой. Но его предложение было отклонено. Далее были попытки создания системы письма на основе латинских символов. Во второй половине XIX века Сюлейман Тевфик предложил свой проект по переходу на латинский алфавит. Он учел все изменения и звуковые особенности турецкого языка. Но попытка не нашла сторонников. В 1928 году актуальность вопроса была замечена тогдашним президентом Мустафой Кемалем (Ататюрком), который создал «Комиссию по алфавиту». Благодаря этой комиссии, наконец, была утверждена новая письменность на латинской основе.

Турецкий алфавит, принятый 1 ноября 1928 года, состоит из 29 букв, хотя он и опирается на латиницу, есть существенные различия. В нем нет таких букв, как «W», «Q», «X», но есть дополнительные 6 букв: Çç – [ч], Ğğ – проглатываемый звук [г], İi – [ы], Öö – татарская [ө], Şş – [ш], Üü – татарская [ү]. Звук [и] передается через букву İi, а Сс читается как татарская [ж], Jj передает звук [ж].

Часто при переводе имен собственных переводчики прибегают к транслитерации. Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова [Казакова 2001]. По причине того, что произношение некоторых звуков в русском и турецком языках не совпадает, а также используется различный алфавит, при письменном переводе возникает ряд трудностей, среди которых особо актуальным является правильная передача имен собственных. Приведем несколько примеров. Аэропорт в г.Стамбул носит имя знаменитого лидера Мустафы Кемала Ататюрка (тур. İstanbul Atatürk Havalimanı), в российских СМИ принято переводит его название «Международный аэропорт имени Ататюрка». Интересным является то, что буква «Ü», звучащая как русская [ү], при переводе на другие языки с латинской графикой трансформируется в букву «U»: например, на официальном сайте организации на английский вариант пишется как Ataturk International Airport [Международный...]. Имя известного турецкого поэта переводится следующим образом: Ümit Yaşar Oğuzsan – Умит Яшар Оузджан [Сборник...]. Так же название фирмы Ülker было переведено как «Улкер»: «От «Улкера» остались одни шоколад-

ки» [Дзичковский...]. Из вышеприведенных примеров видно, как неоднозначно трансформируется буква «Ü»: иногда используется как «У», иногда как «Ю». Но, учитывая переводы на английский язык, мы считаем, что логичнее было бы использовать соответствие «Ü» – «У».

Такие же проблемы транслитерации возникают с буквой «Ğğ», которая практически не читается. Например, имя турецкой женщины-предпринимателя, руководителя компании «Доан Холдинг» Арзухана Доан Ялчинды пишется с потерей звука «Ğ» (см. Викиедию). В то время как при транслитерации имени президента не теряется тот же звук: Reser Tayyip Erdoğan – Реджеп Тайип Эрдоган. Эти различия при переводе, скорее всего, связаны с индивидуальными особенностями восприятия имен собственных каждым отдельно взятым переводчиком. Для нас более успешным являются варианты перевода, когда звук [ğ] теряется, не переходит в [r], так как он соответствует турецкому [g]. Т.е. озвучивая букву «Ğ» как [r], мы приравниваем турецкие «G» и «Ğ», что в корне ошибочно. Прислушавшись к турецкой речи, можно заметить, что звук [ğ] практически не слышим. Относительно транслитерации буквы «Ü» мы считаем, что он должен быть приравнен к русскому «У». При этом буквы «U» и «Ü» будут иметь единый перевод. Что также вызовет некоторые затруднения, но заметим, что «Ü» никак не соответствует русскому «Ю». Так же стоит заметить, что согласные грамматическим правилам турецкого языка в середине слова звук [h] полностью выпадает. Хотя и пишется Mehmet, читается это скорее как [Memet]. В связи с этим обостряется вопрос: должны ли мы переводить имена собственные согласно их звучанию, или же нам следует придерживаться письменного варианта?

Для работы с именами собственными недостаточно поверхностных правил, нужен целостный подход и детальная разработка транслитерации звуков с учетом того, что изначально определенное произношение звуков может меняться в зависимости от положения в слове и соседних букв.

Литература

Дзичковский Е. От «Улкера» остались одни шоколадки. [Электронный ресурс]. URL: <http://red-army.ru/basketball/?a=press&id=15216> (дата обращения: 11.09.2016).

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English Russian / Т.А. Казакова // Изучаем иностранные языки. – СПб.: Издательство Союз, 2001. – 320 с.

Международный аэропорт имени Ататюрка [Электронный ресурс]. URL: <http://ataturkairport.com/en-EN/Pages/Main.aspx> (дата обращения: 01.09.2016).

Сборник стихов на турецком. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vmersine.com/> (дата обращения: 11.09.2016).